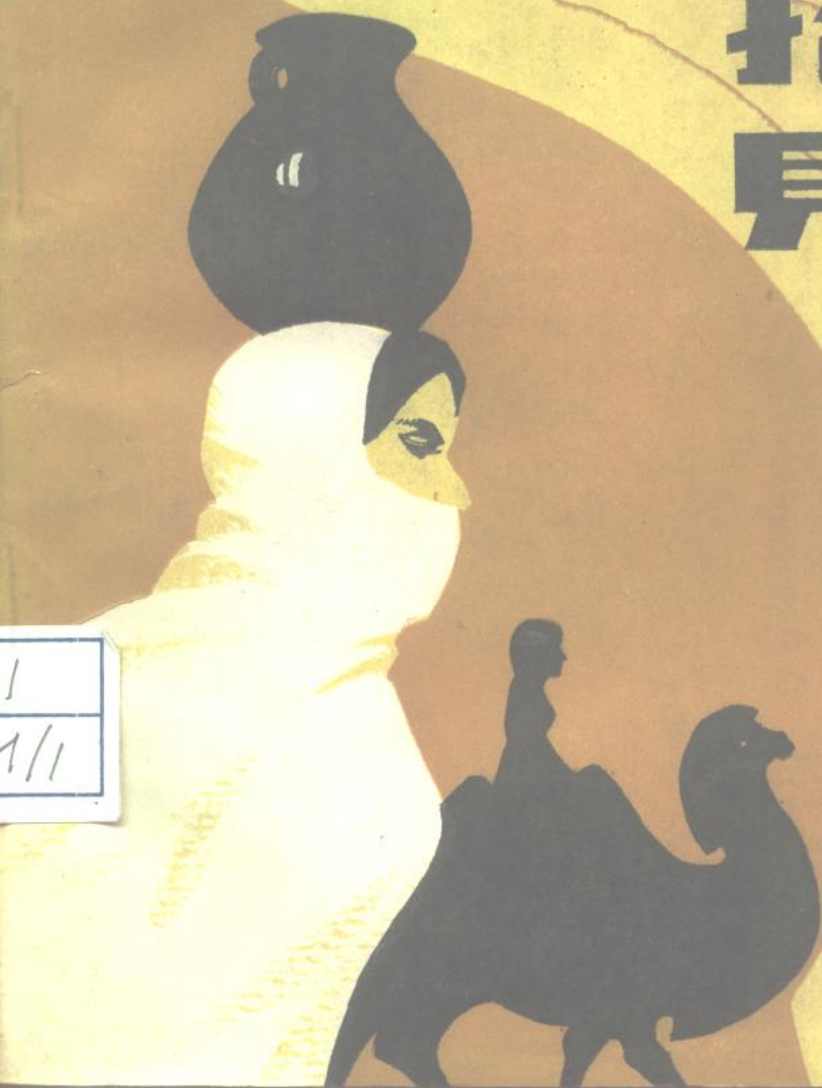


海湾拾貝



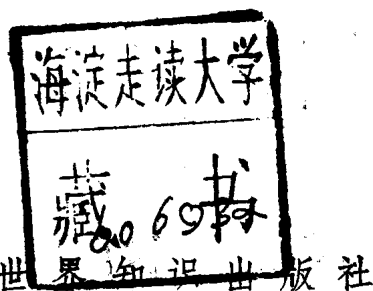
1
1/1

K891
SLM/1

海湾拾贝

[科威特]哈达耶·苏尔妲·萨利姆

解传广 译 占 培 校



根据科威特政府出版社出版的阿文本译出

封面设计：陶力民

31100/15

海湾拾贝

〔科威特〕哈达耶·苏尔妲·萨利姆

解传广译 占培校

世界知识出版社出版

（北京外交部街甲31号）

北京怀柔县印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米32开本 印张：4 字数：85,000

1984年10月第1版 1984年10月第1次印刷

印数：1—24,800

统一书号：17003·1022 定价：0.50元

序 言

当我乘飞机向海湾飞去时，萦绕脑际的只有一个念头，那就是作为一个科威特国的作家、记者，我急切地想向读者们介绍阿拉伯世界这一重要地区的真情实况。

海湾，多么美丽的名字！它是阿拉伯世界的骄傲，它那古老的历史、灿烂的文化使我们感到自豪；海湾是个多么富庶的地区，它不愧于阿拉伯福地的赞誉，那闪光的珍珠、油亮亮的石油为世人瞩目。海湾，它又是多灾多难的地方，它亲眼目睹多少人为自由而鲜血流淌，英国殖民主义者的侵占，别有用心的觊觎，曾使它心急如焚。海湾，如今它正经历着一个全面的复兴：都市里高楼鳞次栉比，海面上油井架矗立如林，教育改革方兴未艾。

然而，我们对海湾各国情况的了解却是极为有限的。虽然报章杂志曾作过一些报道，但读后似未给人留下全面的印象。我虽然是一个阿拉伯人，但除了海湾各国的国名及几个著名的首都以外，对那里的了解也仅仅是凤毛麟角。可以说，大部分人的情况与我相差无几。

我常常问自己，应该怎么办？是坐守国中、闭目塞听呢，还是亲自遍游海湾各国实地考察一下，然后向读者们忠实地展露海湾的真谛？诚然，我也知道我的访问困难重重，因为遍访海湾各国本身似乎是无有先例的，何况我又是一个阿拉伯的女性。海湾地区世代相传的各种风俗、许多尚未开发地区交通之不便、当地生活条件的艰苦……这一切都曾多

次出现在我的思绪中。

可是，海湾地区全面复兴的勃勃生气，不屈服于任何外国压力的倔强精神，却时刻在强烈地感染着我，促我成行。

是的，海湾崛起了，它庄严地宣布，只有它才是自己命运的主宰，它拒绝用任何东西来换取独立，也不能忍受那种英国撤军后形成所谓“真空”、可以使人有机可乘的妄想。因为它自己能够解决自己的问题，它能够用劳动、复兴和进取来创造自己的未来。就这样，我怀着这种心情到海湾去了，我要用我的双眼看看海湾的现实。

我首先访问了巴林，在那里看到的一切又使我产生了尽快访问海湾所有酋长国的想法，特别是访问陌生的迪拜、阿布扎比、乌姆盖万、富查伊拉等酋长国，以了解那里的政治经济、风土人情、社会动态、奇闻轶事。此次访问硕果累累，特别是与各位酋长殿下的难忘的会晤，给我留下了难以磨灭的印象。

最初，我未曾想到要写书。但当我的一些海湾访问记、观感、特写见报后，朋友们便极力地敦促我把它归纳成集。因此，读者看到的将是我耳闻目睹的实地报道，这有别于那种枯燥无味的材料堆砌或例行公事式的报告。我希望奉献给亲爱的读者一些有益的知识，并尽力向读者介绍一些想知道而又不甚了解的事情，从而扩大知识面。

这本书作为一个小小的礼品，献给那些关注阿拉伯民族的人们，献给海湾地区纯朴的兄弟姐妹，献给阿拉伯民族和所有的朋友。

哈达耶·苏尔坦·萨利姆



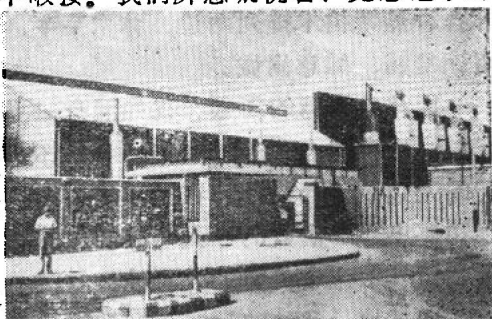
序 言.....	(1)
巴林——海湾的新娘.....	(1)
条条道路通向迪拜.....	(47)
振兴中的沙加.....	(55)
袖珍酋长国阿治曼.....	(62)
贫瘠的乌姆盖万.....	(63)
光荣的哈伊马角.....	(64)
山国富查伊拉.....	(66)
令人神往的阿布扎比.....	(67)
创造美好未来的卡塔尔.....	(86)

巴 林——海湾的新娘

1月17日清晨7时，我从睡梦中醒来。不一会儿，科威特航空公司的飞机便载着我们翱翔在海湾上空。凭窗仰望，蓝蓝的天空一望无际，朵朵棉絮似的白云在我们的左右飘移着；向下看去，蓝蓝的静静的大海茫茫无边，大海的上面，雪一样的云、絮一样的雾，在阳光下白里透红。金灿灿、银闪闪的景色多么美妙，多么神奇，而又那么甜蜜，那么迷人。恍惚间，《一千零一夜》中所描写的辛伯达七次航海旅行和山鲁·佐德的传说蓦地展现眼前，雪白的船帆被风儿鼓动着，驶向美妙无比、令人向往的神话般的天际……。

我们一直飞腾在万里云空中，满目是金光耀眼的景象，美丽而壮观，令人目不暇接。我们屏息凝视着，竟忘记了时间在飞逝，直到航空小姐提高嗓音要求大家系好安全带、不准吸烟、准备在穆哈拉克机场着陆时，我们才从幻境中醒来。

那天，天际弥漫着浓云厚雾，我睁大



巴林机场

双眼看着地面，那星星点点的房屋逐渐变得清晰了，那笔直的宽阔的街道上的行人也由小变大了。当飞机在停机坪上停稳、我们走下舷梯、办完例行手续时，周围的景色才豁然清晰，并且发现前面许多热情好客的巴林男女老幼正在向我们招手致意。

进城的路，我们看到路旁的房屋如同在科威特见到的一样，每家中间是庭院，两旁是屋子。街道也如同数年前我们那种没有人行道、未铺路面的街道一样。各种店铺也是木质大门。如果没有街头的椰枣树公园，简直可以说穆哈拉克就是50年代的科威特，或者说科威特就是穆哈拉克。

从穆哈拉克岛到麦纳麦（位于巴林岛）必须经过一座连接两岛之间的大桥，这是一座年深日久的、陈旧的、只能容两辆汽车通过的、低矮的桥。在过桥时，我听说在这座桥的左近正计划修建一座新桥，预期两年内完成。

这座桥的两头水位落差很大，汽车刚上桥头时观水如观井，高深得很，可是，行至桥的尽头，汨汨海水却在轻吻桥面了。

车过旧桥，眼前便是首都麦纳麦市了，那里发展之神速，使我们目瞪口呆：通衢大街宽敞、齐整、洁净，椰枣树等各种热带树木排列两边，林木芊芊，树影婆娑，使人感到清凉舒畅，绿意满城。

巴林是海湾的新娘，犹如混身佩满珍珠宝贝的新娘，是充满悠悠春意、甜美幻梦的温暖的怀抱，又是与苍茫大海相连的无边沙漠的绿洲。在沙漠的边缘沃土上，人们种植着蔬菜和椰枣，那湛蓝的令人心醉的大海更富有绿的生命力，那是朝气、珍宝和淡水的发祥地。

巴林地处北纬 $25^{\circ}45'$ — $26^{\circ}25'$ ，东经 $50^{\circ}25'$ — $50^{\circ}45'$ 之

间：它包括26个岛屿，其中有6个大岛，如巴林岛、穆哈拉克岛、苏特拉岛、撒利哈先知岛、吉达岛和乌姆·努阿撒岛等。

据地质学家们研究证实，巴林原是阿拉伯半岛东海岸的一部分，长期以来，由于自然条件的作用而使其脱离半岛，成为独立的海岛，目前距半岛24公里，而距最近的伊朗国土远达288公里。

翌日晨，我兴致勃勃地驱车街头，一心想好好看看首都的各个地方。突然，我惊异地发现自己置身于绿树、绿草、绿的海洋中，绿的世界使人赏心悦目，心驰神往。

当我问到这里怎么会有这么多的绿树绿草时，人们都说，这绿的秘密原在巴林海之中。越听越疑，这绿怎么会源于海中呢？当我进一步发问时，一个神奇的事实便摆在了面前：原来，巴林海与其他海域不同，甜淡的幼发拉底河水流入此处，在海中形成一个大面积的淡水流域，由于海底形态的特殊作用，海中多处有淡泉水源源喷出，形成一种奇特的别致壮观的海中景象。智慧的巴林人便在海面和海中设置了纵横交错的各种管道，引水上陆、进室、入地，那含有大量矿物质的泉水大大加肥了土地，使巴林农作物连年丰收。也有的管道直竖海中，来往行船可在海上“饮水站”加淡水，船员们常常将船停在站前，纷纷登上饮水站，在习习海风吹拂下畅饮淡泉水泡制的咖啡和浓茶。巴林人最爱饮用从海中引来的矿泉水，人们称誉这种泉水清洁、甘甜、无菌。有的矿泉水从巴林海岸沙滩中冒出，那矿泉说也奇怪，海水涨潮时隐没，落潮时喷射而出，为巴林海边平添了不少姿色，每年吸引着日益增多的游客接踵而至。也有的大泉眼在距海岸30公里处冒出，那是居民们大量使用的淡水的源泉之一。据

悉，巴林海中较大的泉眼达200多处。

觉悟和文化

在巴林，我感到那里有一个现象是令人注目、震惊和高
兴的。那就是不论我走到那里，都会感触到一种深刻的觉
悟、饱满的爱国情感。巴林人的文化程度也是很高的，可
以说，巴林犹如照亮海湾的灯塔。

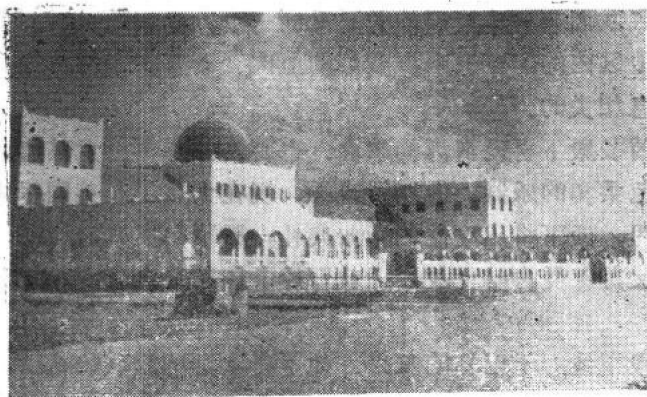
在巴林，最令人敬慕的莫过于全国上下团结一致、齐心协
力。人民以团结的意愿，通过各种途径向巴林酋长及其政府
发出成万个支持电，表示对某些敌视海湾的声明的谴责和愤
慨。同时，巴林酋长对此作出了明确的反应，马上对阿拉伯
各兄弟国家进行访问，一方面研究由于这些声明造成的新形
势，另一方面商讨如何对待1971年英国撤军后的形势。

我在巴林期间，巴林酋长正在沙特阿拉伯访问，他会晤
了沙特国王，两位首脑回顾了目前的形势对该地区发展的影
响。在这次会见中，沙特国王重申了他对巴林政府各方面的
完全支持和有效援助。两位首脑还就该地区的长期安全、稳
定问题交换了各自的意见，这是他们所一直倡导和努力的目标，也是使该地区进步、繁荣、昌盛，进一步发展文化、经
济，实现人民生活美满幸福的最好保证。

巴林人民对于这两位领导人的历史性会见欣喜若狂，纷
纷赞誉这种爱国的统一。于是，首都城内外披红挂绿，巴林
的国旗在家家户户门前、建筑物上迎风飘扬，通衢大街顿时
形成一个红旗招展、花团锦簇的海洋。这正是一种巨大的、
感人的爱国表现。

当我很荣幸地在拉法尔宫殿拜见萨舍赫殿下时，我惊异

地发现这位埃米尔^①与我在此前所想象的模样大不相同。他显得这样年轻，红光满面，这样宽宏大量、平易近人，十分明智。



巴林酋长宫殿《卡堆白宫》

殿下笑容满面地起身欢迎我，问候我们科威特的兄弟姐妹们，询问我对巴林和巴林人民的印象。

他对我的热烈欢迎使我忘记了什么叫害怕，只觉得在我面前的是一位普通人，一位和善的、纯粹的普通人，他不愿让你感到任何客套。然后，殿下便侃侃而谈，话题涉及阿拉伯各国的形势，团结的必要性，阵营统一的重要性，也谈到“灾难”……。

他说：“如果说‘灾难’未曾教育我们的话，那又是什么事件能使我们受到教育呢？”

他还说：“阿拉伯的命运是同一的，阿拉伯的斗争也是

^① 巴林于1971年8月14日宣告独立，并于8月16日宣布，原巴林酋长国改名为巴林国，国家元首、统治者的名称改为埃米尔。——译者

共同的。正因为如此，阿拉伯民族应保持持久的手足深情。”

后来，他谈到科威特和巴林时说：

“我们与科威特国的关系是同一个人民间的关系，是同一个地区内的国家关系。我们的血肉、语言、宗教、历史也是息息相关的。”

酋长殿下喜爱海湾的歌曲，也善击鼓弹琴，尤其喜爱那种音色柔和的乐器。他16岁成婚，现在大孩子在英国军事学院学习，殿下将出席他的毕业典礼。殿下34岁，6年前，当其先父苏莱曼舍赫亡故后，就开始了国家最高统治者的生涯。

殿下致力于巴林的复兴。他不喜欢那些繁琐的礼仪，不提倡多妻制，他自己就仅娶一室，同时，主张妇女有权自己选择生活的伴侣。

酋长殿下对大自然、对大海有着特殊的恋情，只要能脱开身，他便百忙抽暇，来到海边漫步，或到巴底阿的夏宫去。那碧波闪闪、一望无垠的海面上的点点船帆，那苍茫大海极远处喷薄欲出的红日霞光，曾使他恋恋不舍、踟蹰良久。他也经常在夏日的清晨，独自在精巧别致的寝宫花坛草坪上踱步。他竭尽自己做父亲的职责，亲自抚育孩子成长，他经常呼吁打破陈规旧俗，提倡时俗新风。

我向殿下提出一个家庭问题时说：

“殿下，是不是在巴林只有您一人是提倡一夫一妻制、反对多妻制的？”

他回答说：“实际上，哈里发家族中的大部分人都是只娶一个妻子的。”

我又问殿下：“您提倡妇女有权自己选择生活的伴侣，

那么，您的女儿如果愿意找一个平民子弟，您是否会阻止她？”

他笑了笑说：“我希望你不要忘记我们巴林的习惯，公主自幼就许配给了叔伯亲属中的兄弟了，而我们家族的王子也只娶公主为妻。

殿下下的回答可真算是直截了当的了。我后来得知，巴林有的王子在国外娶了外国女人为妻，王公贵族们则不同意他们再回到巴林，只有那些按婚约保证只娶他们王室家族女儿的王子才能得以应允回巴林。

殿下还说：“我认为家庭生活是一对男女终生共同合作的形式。”殿下很尊重他的妻子，采纳过她的许多好意见。

殿下表示支持姑娘们受教育。目前，巴林有许多姑娘到国外上大学了，她们都是国内考场上的佼佼者。最近，他还允许巴林姑娘们开汽车，这一点在阿拉伯世界也数得上是开明贤达了。他还支持妇女走出家门，到社会上去做对人民、对社会发展有益的工作。但同时他一再申明妇女的解放、社会各项事业的发展要循序渐进，以免国家遭受挫折和危险。

后来，殿下在谈到阿拉伯各国、特别是海湾国家的合作问题时，精神大为振作，显得神采奕奕、十分动情。他说，从风俗习惯到生活方式各个方面，巴林、科威特和沙特的国情民俗极为相似。他说，他的政府正在认真地考虑鼓励科威特、沙特合资在巴林投资振兴商业和农业。殿下对连接巴林和沙特的拟议中的大桥梁建筑寄予很大希望。他说，这座桥将使两国间的联系大大加强，将可乘汽车很方便地来到巴林。

殿下又详细地询问我有关科威特的情况，面面俱到，细致入微，甚至连外国侨民情况、社会风气、外国渗透、盗窃

事件等都问到了。他说，在任何情况下，发展总要付出诸如此类的代价的。

他还谈到科威特由来已久的习惯和在飞速发展情况下濒临消亡的传统。

我问到目前正在进行的新的工程项目，他说：

“巴林希望增加各种项目的收入，搞好除石油和农业以外的相应的多种工业。现在有一种设想就是兴建一座石灰和建筑材料工厂。”

当我问到他的访问沙特阿拉伯的成果时，他兴高采烈地说：

“我们之间的关系在日益巩固和加强。沙特国王表明：对巴林的任何侵略就是对沙特的入侵。我们相信阿拉伯国家在各方面的合作，只有用阿拉伯各国团结统一的、认真的、真诚的劳动才能消除侵略的影响、恢复被掠夺的权利。”

纸短话长，我们还谈了很多，所有的谈话都围绕着阿拉伯团结、围绕着消除阿拉伯人之间疏远等重要问题，认为大家必须在同一个危险面前形成同一个阵线。

我感到科威特在酋长殿下心中有着特殊的位置，他对埃米尔^①殿下多次表示极为钦佩。他强调指出，我的国家就是你们的国家，你们都是我的兄弟姐妹。

拜访归来，殿下的音容笑貌犹如在眼前，他那铿锵有力的声音仍回响在耳边，“我们将用我们的每一滴鲜血来保卫我们的国土，我们将维护阿拉伯世界的利益，决不损伤它的每一根头发。”

① 科威特的国家元首也称埃米尔。——译者

在巴林，我为竭力忘却的习俗难过

科威特和巴林在风俗习惯和生活方式上有着惊人的相似之处，这使任何人都感到奇怪。实际上没什么奇怪的，那只不过是都属于海湾地区的人罢了，习惯成自然，见怪不怪，作为科威特人就觉得那是很自然的事情了。我们坚定不移地相信，我们是同一个民族，尽管我们的国土相距并不很近。

自古以来，对大海的眷恋，阿拉伯的兄弟情谊，共同的伊斯兰教信仰，血缘亲属关系和思想、劳动、命运的一致性就把我们紧紧地连结在一起了。

如果说在某些习惯上有所不同的话，那也只不过是同一个国家里两个城市之间的区别而已，但它们是在同一个国家里、有着几乎完全相同的语音、相差无几的生活方式、使用着同样的民间谚语。这些都象是一面镜子，反映着两国人民间的真情实意。我自己对这一切却丝毫也未感到有什么区别，因为两国是那样吻合，连流行的歌曲都是一样的。我对在巴林听到的那些古老的歌曲太熟悉了，这些歌曲当我还是个小姑娘时就听到了，那优美动听的旋律曾使我听得如痴入迷，至今还在我的脑海中萦绕不散。可惜其中一些歌曲现在在科威特几乎已经销声匿迹了。我记得最清楚的歌词之一是这样的：

鸢鸟呀，筑巢在高枝上，
假如我们不爱你，
怎会供你痛饮琼浆；
亲爱的宝贝儿，

假如我们不爱你，
怎么供你……。

巴林的饮食也和科威特毫无二致，如薄饼、羊肉串、烧羊腿和各种汤类，不管吃什么饭都缺少不了胡椒。如果说有区别的话，那就是我发觉，巴林人至今仍然很爱吃“沙克”和红烧肉之类，而科威特人几乎已不喜欢吃这种饭食。

巴林的社会关系中，仍然保持着相互同情、互相帮助，孩子敬老人，大人爱孩子，富人施舍穷人，强者怜悯弱者的高尚品质。人与人之间的交往是建立在相互信任和开诚布公的基础之上的。对此，只有那些当外来的风俗习惯取代那值得称颂的、纯真的世代习俗之前曾在科威特住过一个时期的人才能感受得到。我在巴林确实感受到了我们世代相传的种种风俗习惯，从而对于在我们社会上出现的一些不良现象深感难过和痛苦。



我们以前的生活是充满
着艰辛的。我们的祖先

传统的巴林见面礼

曾为了填饱肚皮而与恶劣的自然环境抗争过，虽苦犹荣。如今，我们的物质条件好了，生活富裕了，不复贫穷疾苦了，而正在这时，那些错综复杂的社会现象却接踵而至，一些不

道德不规范的败坏良好社会风气的坏人坏事也出现了。这无疑需要当机立断，及时彻底解决。幸福只有精神的喜悦和良心的安适才能深切地感受得到。但是，问题是我们生活中的物质丰富了，而精神生活的安然舒畅却是那么遥远！

巴林是值得祝贺的，它的社会制度是严谨的，它的儿女是有觉悟的。巴林人继承了过去的的光荣历史而对于某些新出现的不良倾向则警钟长鸣。

巴林的婚俗

巴林的婚俗与科威特的婚俗也是相同的，选择对象，订婚、结婚如出一辙。婚礼一般也是在家中进行的，有些知识分子则逐渐喜欢在旅馆里举行。

不管在什么情况下，婚礼都会借助于手鼓；歌声和欢呼雀跃、噼噼啪啪之声震耳欲聋。总的看来，巴林和科威特的曲调大同小异，婚礼歌曲尤其是这样，甚至歌词都没什么变化。

结婚仪式上唯一的不同就是，新郎在招待他的主要亲属吃过晚餐、接受亲属和来宾的祝愿后便独自驱车来到新娘家中，随后便带着新娘来到婚礼台前，不一会儿，新娘亲自为来宾们切开喜庆蛋糕。此后，两位新人便回到新娘家中过夜。

翌日，两家同时杀牛宰羊，欢乐歌舞，终日不散。当然有的人结婚是在旅馆里举行，而不是在家里，是单纯地由歌声舞曲来烘托气氛，而不是用击鼓敲钹来助兴。

参加婚礼对于许多妇女来说是件大事，这是她们的主要社交活动之一。别看她们在路上时穿得很朴素，有的甚至仍